



2011年10月号
英語版
English Edition
October 2011

Chiba City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

Chiba City ・ ちば

発行：(財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階

Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F

2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City

TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

TABLE OF CONTENTS

CITY NEWS

Interest Subsidy for Disaster Victims' Home Construction	3
The Child Allowance System will Change!	3
Tourism Volunteers – Chiba City Guides!	3

HEALTH CARE

Day Care Facilities for Children with Illnesses	4
Consultation for Patients with Gastrointestinal Diseases	5
Consultations for Patients with Intractable Diseases	5
Influenza Vaccinations for the Elderly	5
Health Consultations for Women	6
AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services	6
Supporting Patients with Depression in Returning to Work	6
Chiba City Emergency Medical Services	6

EVERYDAY LIFE

Support for Truant Students at the Light Port Midori	7
Admission for enrollment in kindergarten for April 2012	8
Thinking about Juvenile and Teenage Crimes and Incidents	9
Seminars for Households with <i>Hikikomori</i> Children	9
Use the Online Registration System for the Kodomo Rooms	9

EVENTS

October 18 is Citizens's Day!	10
Lifelong Learning Center's Movie Screening Schedule	11
Dog Training Classes	11
Dog Training Classes in Chiba City	12

COUNSELING

Legal Consultations for Parents	12
Legal Consultation for Foreign Residents	12
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants	12
Special Legal Consultations	13
Human Rights Consultation Services	13
Consultations for those with Multiple Debts	13
Consultation Services (Permanent Consultation)	13
Chiba City's Consultation Services in Japanese	14

CITY NEWS

りよう ひさいしゃじゅうたくけんちくしきんり しほきゅうせいど
ご利用ください 被災者住宅建築資金利子補給制度

Make Use of the Interest Subsidy for Disaster Victims' Home Construction

Victims of the March 11 disasters who are repairing or rebuilding their home in Chiba city who have borrowed funds from a financial institution can apply to have a portion of their interest payments subsidized.

Those who can receive subsidies :

① Chiba City residents who have proof that their homes were damaged during the disasters *and* who were personally living in that home, or who had relatives living in the home at the time of the disasters.

② Those who will receive their loan by Saturday, March 31 of next year.

Subsidy rate: Annual rate of 2.0% (If lower than 2.0%, the subsidy will be evaluated at the set rate.)

Maximum amount: No more than ¥5,000,000 but no less than ¥1,000,000

Duration supplementation: 5 years (Including interest-free time)

Deadline to apply: Friday, March 30 of next year.

Information: じゅうたくせいさくか 住宅政策課 Residential Planning Section

Tel: (245) 5810

Fax: (245) 5795

Email: jutakuseisaku.URC@city.chiba.lg.jp

Homepage: www.city.chiba.jp/urc/jutakuseisaku/

こ てあてせいど か
子ども手当制度が変わります！

The Child Allowance “*KODOMO TEATE*” System will Change!

Some of the guidelines for the amount of assistance/eligibility for child allowances will be changed in October. All those who wish to receive child allowances will need to apply to the city, including those who currently receive the child allowance. The city is planning on sending a letter to households that have children who are eligible to receive assistance during October. For more information, please call or see the website below. *Child allowance for June – September (¥13,000/month) will be paid on October 13.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課

Each Ward Office's Health and Welfare Center Child and Family Section

Chuo: (221) 2149

Hanamigawa: (275) 6421

Inage: (284) 6137

Wakaba: (233) 8150

Midori: (292) 8137

Mihama: (270) 3150

きかくか こども企画課 Child Planning Section

Tel: (245) 5178

Fax: (245) 5547

Homepage: www.city.chiba.jp/cfc/kikaku/

りよう かんこう
ご利用ください 観光ボランティア 「ちばシティガイド」

Call Upon the Tourism Volunteers – the Chiba City Guides!

Volunteers will show you around and explain the history, culture and sights in Chiba city at no cost! There are five walking courses that take 2 – 3 hours each. If you're interested in learning more about the city, feel free to make a reservation.

Courses: 1. Inage Kaigan Tale (Inage area) – 2.5 hours

2. Modern-Day Story of Makuhari (Makuhari area) – 3 hours

3. Historical Journey and the Seaside Promenade (Chiba Minato and Hon-Chiba area) – 3 hours
4. A Tour of Chiba’s History over the last 1,000 years (Chiba city center) – 2.5 hours
5. Chiba Tour/History and Crossroads (Chiba city center) – 2.5 hours

Days of Operation: Throughout the year, except New Year’s holidays.

Apply: Fill in the request form at the City Tourism Association or Tourism Information Center and submit it up to one week in advance of the day you would like to go on a tour. If you would like to make alterations to the tour to suit your interests, you must apply at least two weeks in advance. Requests must be mailed, e-mailed, faxed or submitted in person to the City Tourism Association. Once the request has been received, the association staff will confirm its receipt with you.

Information: しかんこうきょうかい 市観光協会 City Tourism Association

Mailing address: 〒260-0013 (2-5-1 Chuo, Chuo-ku) ちゅうおうくちゅうおう 中央区中央2-5-1

Tel: (222) 0300 Fax: (222) 2719 Email: info@chibacity-ta.or.jp

Homepage: www.chibacity-ta.or.jp

HEALTH CARE

りょう びょうじ びょうごじほいくしせつ
ご利用ください！ 病児・病後児保育施設

Make Use of the Day Care Facilities for Children with Illnesses or Recovering from Illness

What: Chiba City can arrange for children being treated for or recovering from illness at day care facilities attached to hospitals if the child’s parents or guardians are unable to provide care because of work, illness, child birth, etc. A doctor will determine if the child is eligible.

Eligibility: Infants – children in elementary school grade 3 who live or go to school/day care in Chiba city.

When: Care will be from 8:00 – 18:00 on week days, and from 8:00 – 13:00 on Saturdays.

Cost: ¥2,000 per day, or ¥1,200 for up to 6 hours (households that are exempt from resident taxes can receive a discount).

Note: In order to safely care for each child, parents will need to submit a history of the child’s medical records/immunizations by filling out the “User Registration Form” and turning it into the child care facility that they wish to use. The application must be filed with the facility to be reviewed by a doctor before the child can be registered.

*For more information about applying, please call the number of the facility you wish to use (listed below).

Day Care Facilities for Children with Illnesses or Recovering from Illness

Ward	Facility	Ward	Facility
Chuo	Lumie Internal Pediatrics “Yurikago En” Address: 1 Nagasu Tel: (202) 5511	Wakaba	Shimizu Pediatrics “Kagome Kagome” Address: 3 Chishirodai Higashi Tel: (237) 6660
	Nakamura Internal Medicine Clinic “Angel En” Address: Chibadera-cho Tel: (268) 2234	Midori	Sato Pediatric Hospital “Bambino” Address: 3 Oyumino Tel: (293) 2503
Hanamigawa	Iwata Child Clinic “Usagi no Ana” Address: 1 Makuhari Hongo Tel: (247) 7431		Mana Child Clinic “Poppins Room” Address: 7 Oyumino Chuo Tel: (226) 9920
Inage	Konno Pediatric Hospital “Pinocchio” Address: 3 Kurosunadai Tel: (256) 8779	Mihama	Ota Pediatrics “Milky” Address: 4 Isobe Tel: (303) 1715

Information: ほいくうんえいか 保育運営課 Child Care Facility Management Section
Tel: (245) 5727 Fax: (245) 5894 Email: unei.CFC@city.chiba.lg.jp
Homepage: www.city.chiba.jp/cfc/unei/

しょうかきけいなんびょうそうだん
消化器系 難病相談

Consultation for Patients with Gastrointestinal Diseases

What: Patients or family members can speak privately to a specialist about any gastrointestinal illnesses, including the following: Crohn's disease, colitis, ulcers, etc.

When: Tuesday, October 18 from 14:00 – 17:00.

Where: City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

Apply: Call the number below for an appointment.

Information: しほけんじょそうむか 市保健所総務課 General Affairs Section of the City Public Health Office
Tel: (238) 9928 Fax: (238) 9991

しほけんじょなんびょうそうだん
市保健所の難病相談

Consultations at the City Public Health Office for Patients with Intractable Diseases

Where: City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku).

Capacity: 6 individuals (appointment required) For an appointment, call the number listed below.

① **Nerve/Muscular Illnesses** - Patients or family members of patients with multiple sclerosis, myasthenia gravis, subacute myelo-optico-neuropathy (SMON), amyotrophic lateral sclerosis (ALS), spinocerebellar degeneration (SCD), multisystem atrophy (MSA), Parkinsons Disease (or related illnesses), etc.

When: Monday, October 31 from 14:00 – 17:00

② **Connective Tissue Disorders** - Patients or family members of patients with Behcet's Syndrome, systemic lupus erythematosus, scleroderma, malignant rheumatoid arthritis, etc.

When: Friday, November 4 from 14:00 – 17:00

Information: しほけんじょそうむか 市保健所総務課 City Public Health Office General Affairs Section
Tel: (238) 9928 Fax: (238) 9991

こうれいしゃ よぼうせつしゅ
高齢者インフルエンザ予防接種

Influenza Vaccinations for the Elderly

What: Chiba City will administer influenza vaccinations for those 65 and older (only once).

Target: Those aged 65+ who live or work in Chiba city, or those age 60 – 64 that have cardiovascular, liver, respiratory, or immune disorders of the 1st class (1級).

When: Up through Saturday, December 31.

Fee: Each person must pay ¥1,500. If, however, you receive welfare payments or are exempt from resident taxes, you do not need to pay. Influenza shot subsidies for those under age 60 have ended.

Information: しほけんじょかんせんしょうたいさくか 市保健所感染症対策課 City Public Health Office Infectious Diseases Control Section
Tel: (238) 9941 Fax: (238) 9932 Homepage: www.city.chiba.jp/pho/kansensho/

じょせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Phone Consultations: Speak to a health specialist between Mon-Fri from 9:00-12:00,
and from 13:00 -16:00 (closed holidays).

Information: けんこうしえんか 健康支援課 Health Promotion Section
Tel: (238) 1220 Fax: (238) 9946

けんさ そうだん
「エイズ」・「クラミジア」検査と相談

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

Testing: Same-day results: Tuesday, October 11 and 25 from 13:30 – 14:30
Regular testing: Tuesday, October 25 from 18:00 – 19:00

Consultations: Every Tuesday from 10:00 – 12:00, 13:00 –16:00 (phone consultation available)
Wednesday, October 5 and 19 from 14:00 –17:00 (phone consultation available)
Every fourth Tuesday from 18:00 – 19:00 (in person only)

Where: しほけんじよ みはまくさいわいちよう
市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

※Consultations are anonymous, and are administered by professional counselors.

Information: しほけんじよかんせんしやうたいさくか
市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Diseases Control Section
Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

びやうふくしよくしえん
うつ病復職支援プログラム

Supporting Patients with Depression in Returning to Work

What: 6 hours of support, twice a week for those aiming to return to work.

Target: Residents or workers of Chiba Prefecture who are on leave from work because of depression who wish to return to work and permission from a doctor.

Capacity: 10 individuals (registration required). Call the number below between 15:30 – 17:00

Fee: Covered by health insurance – under medical independence promotion.

Apply: けんせいしんほけんふくし りんしやうけんさか
県精神保健福祉センター臨床検査課
Prefectural Mental Health and Welfare Center Clinical Examination Department
Tel: (263) 3891 Fax: (265) 3963

Information: けんこう
こころの健康センター Kokoro no Kenko Center (Mental and Emotional Health Center)
Tel: (204) 1582

ちば しきゆうきゆういりやう
千葉市救急医療サービス

Chiba City Emergency Medical Services

◆ やかん きゆうじつしんりやう
夜間・休日診療 Night Time, Holiday Examinations

	Night Examinations	Holiday Examinations
	Kaihin Hospital Night Emergency Examination	General Health Medical Center Holiday Emergency Medical Examination Center
Telephone	279-3131	238-9911
Open	Every day	Sundays, National Holidays, Year End Holidays
Location	3-31-1 Isobe, Mihama-ku	1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku
Reception time		8:30 – 11:30, 13:00 – 16:30

Examination hours	Monday to Friday 19:00 – 6:00 (next day) Sat, Sun & Holidays, Year End Holidays 18:00 – 6:00 (next day)	9:00 – 17:00
Divisions	Internal, Pediatric Medicine	Internal, Pediatric, Trauma, Orthopedic Surgery, Eyes/Nose/Throat, Optometry, Dental Medicine

◆^{きゅうきゅういりょう}救急医療テレホンサービス Emergency Medical Hotlines

	General Health Medical Center	Emergency Doctor on Call for Holiday Obstetric and Gynecological Care	Guidance for Medical Facilities Open at Night	Medical Facilities on Duty for Nighttime Emergency Trauma Treatment
Tel.	244-5353	244-0202	246-9797	244-8080
Open	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Monday to Saturday	Every day
Time	8:00 – 16:15	8:00 – 17:00	17:30 – 19:30	8:00 – 6:00(next day)
What	Reception/exam hours, units, place	Information for the doctor on call	Information on medical facilities open at night	Information for the doctor on call
How	Automated answering system	Automated answering system	Speak to a nurse	Automated answering system

◆^{きゅうびょうでんわさうだん}子ども急病電話相談 Telephone Consultation Service for Children with sudden illness
(Speak to a pediatric doctor or nurse) Dial #8000 or 242-9939. Every day from 19:00 – 22:00

EVERYDAY LIFE

10/12(水)^{すい}オープン ライトポート^{みどり} 縁^{ふとうこうじどうせいと} ~不登校児童生徒の^{がっこうふっき}学校復帰を^{しえん}支援!

Support for Truant Students at the Light Port Midori (Opens Wed. 10/12)

What: Chiba city's 5th adaptive classroom, Light Port Midori, will open on October 12. Adaptive Classes support children who do not go to school by offering separate classes outside of school. Students may attend the Light Port classes and have that count towards their required school attendance days, or attend both regular school and Light Port classes. If you have a child in elementary or middle school that is having trouble attending school, please consult the number below.

Where: 1634-2 Toke-cho, Midori-ku (in Toke elementary school)

When: Monday – Friday from 9:30 – 15:00 (Wednesdays from 9:30 – 12:00)

Target: Students who attend elementary or middle school in Chiba city.

The role of the Adaptation Class:

- Help students resolve their concerns by counseling, and to help them enjoy school and learning.
- Assist with learning difficulties and help adjust to group settings so that they can resume attending school.

Information: ^{しきょういく}市教育センター City Education Center
Tel: (285) 0901 Fax: (256) 3778

らいねん がつにゆうえん しりつようちえん えんじ ぼしゅう
来年 4 月 入 園 ・ 私立 幼稚園 の 園 児 募 集

Admission for enrollment in kindergarten beginning in April of next year

As of Tuesday, November 1, kindergartens will start accepting children for admission in April of next year. Application documents can be obtained after Saturday, October 15. For more information on applying, please contact the kindergarten.

Eligible children Age 3: Born between 2 April 2008 – 1 April 2009 Age 4: Born between 2 April 2007 and 1 April 2008
 Age 5: Born between 2 April 2006 – 1 April 2007

Mihama Ward			Chuo Ward		
Kindergarten	Address	Tel.	Kindergarten	Address	Tel.
Isobe Shirayuri	Isobe 4-14-1	277-2525	Kokonoe	Inari-cho 3-12-6	261-1418
Jotokugakuen Isobe	Isobe 7-16-1	277-3113	Midori	Kasuga 2-12-10	241-2913
Kojika	Saiwai-cho1-5-1	242-8741	St. Maria	Shiomigaoka-cho 11-11	243-0981
Furukawa Iris	Saiwai-cho 2-9-3	247-3921	Nobuto	Shinchiba 3-14-18	241-3512
Chiba Shiragiku	Saiwai-cho 2-12-8	241-6600	Futaba	Shinden-cho 5-8	242-4933
Chiba Sazanami	Takasu 1-1-20	243-3373	Daiganji	Daiganji-cho 186	261-5997
Uekusa University* (Mihama)	Takasu 1-17-8	277-2361	Aoi	Nitona-cho 205	261-7095
Keiai University*	Takasu 2-2-16	242-8746	Matsugaoka	Nitona-cho 552	265-1815
Hijiri	Takasu 2-3-24	245-0626	Nitona	Nitona-cho 616	261-5618
Takasu*	Takasu 3-3-12	278-1910	Hamano*	Hamano-cho 1252-4	261-0725
Takahama	Takahama 1-8-2	246-7090	Kohitsuji	Higashihon-cho 5-1	227-6368
Megumi	Takahama 3-2-1	278-3502	Uekusa University* (Benten)	Benten 2-7-1	290-1789
Nakayoshi	Takahama 4-9-1	277-4155	Himawari	Matsugaoka-cho 611	261-2719
Yoshino Gakuen	Makuharinishi 3-2-9	272-8500	Meitoku Tandai	Minamiyumi-cho 1412	265-1614
Masago	Masago 1-12-9	278-3310	Miyako	Miyako-cho 1-46-22	231-7047
Masago 1*	Masago 2-17-82	278-0011	Yamayuri	Miyako-cho 1177-1	231-3600
Masago Shirayuri	Masago 3-14-2	278-0023	Komadori	Miyazaki-cho 234-1	261-3083
Kozakura 2	Masago 4-17-2	278-2578	Umenoen	Yahagi-cho 939-6	222-2003
Hibari	Masago 5-24-1	278-0912	Innai	Yuko 1-9-5	222-7775
Makuhari Int'l	Wakaba 3-2-9	296-0277			
Inage Ward			Midori Ward		
Kindergarten	Address	Tel.	Kindergarten	Address	Tel.
Yayoi	Anagawa 1-4-6	253-5311	Asumi Chuo	Asumigaoka 6-23-2	205-2209
Anagawa Hanazono	Anagawacho 375	251-3514	Oyumino minami*	Ookanezawa-cho 381-1	300-0113
Inage	Inage-cho 5-100-1	243-4115	Kagamido	Ookido-cho 428-1	294-5611
Inage Sumire	InageHigashi 1-14-13	242-6116	Oyumino*	Oyumino 4-30	291-6210
Ayamedai 2	Kashiwadai 1-25	255-7211	Hanamizuki	Oyuminochuo 6-13-1	291-0880
Konakadai	Konakadai 8-20-1	255-3627	Toke Chuo	Toke-cho 1630-7	226-5156
Sanno	Sanno-cho 153-2	423-3331	Kozakura	Hirayama-cho 65-1	263-0435
Ayamedai	Sonno-cho 468-1	253-5301	Seibo Maria	Heta-cho 552	291-1352
Sonno	Sonno-cho 956-6	251-5002	Homare	Honda-cho 1-1007	291-1365
Kobato	Tendai 1-7-17	251-6471	Shiraume	Honda-cho 2-24	291-0135
Airin	Todoroki-cho 5-2-12	251-6395			
Toki	Midori-cho 1-5-17	242-2561			

Wakaba Ward			Hanamigawa Ward		
Kindergarten	Address	Tel.	Kindergarten	Address	Tel.

Omiya	Omiyadai 6-10-3	261-3918	Aoitori	Kemigawa-cho 1-48	271-3175
Izumi	Oguradai 3-11-1	231-0802	Koteshidai	Yokodo-cho 857	257-2111
Minori	Tsuga 5-20-26	231-0652	Makoto 3*	Koteshidai 6-21-1	257-6017
Kasori	Kasori-cho 953-3	231-3065	Chibashirayuri	Sakushindai 8-7-3	259-4214
Chibabunka	Sakuragi 4-16-38	231-0304	Satsukigaoka	Satsukigaoka 1-33-1	250-6383
Yamabiko	Takane-cho 898-2	228-3320	Aoitori 2	Satsugigaoka 2-13	259-3788
Nozomi	Chishirodainishi 1-31-1	237-1394	Sugahara	Takeishi-cho 2-1017	273-3328
Heiwa	Chishirodaihigashi 1-6-2	237-0551	Shintokuji Asahi	Nagasaki-cho 610-1	259-5558
Chishiro higashi	Chishirodaihigashi 3-14-13	237-9356	Akatsuki	Nishikonakadai 2-1	271-1950
Chishirodai minami	Chishirodaiminami2-8-4	237-0552	Shinkemigawa	Asahigaoka 5-28-61	271-5000
Tsuganodai	Tsuganodai 4-26-15	256-1981	Hanazono	Hanazono1-3-9	271-7837
Makoto higashi	Mitsuwadai 2-22-3	255-9696	Yoshida Gakuen Chiba	Hanamigawa1-29	259-7095
Chiba Seishin	Mitsuwadai 3-6	255-3606	Hanamigawa	Hanamigawa 4-14-101	259-2637
Mitsuwadai	Mitsuwadai 4-23-5	251-3331	Makoto 2*	Hanamigawa 6-18	259-2602
Wakamatsudai	Wakamatsu-cho 401	232-5177	Daini Chigusa	Hanamigawa 8-19	250-6660
			Sazare	Makuhari-cho 5-241	273-8813

Kindergartens marked with a * are open from 7:00 to 19:00 during weekdays (including holidays) Some kindergartens have different schedules. For more information, contact the kindergarten directly or the Childcare Support Section.

Contact: きかくか こども企画課 Childcare Planning Section
Tel: (245) 5659 **Fax:** 245-5547 **E-mail:** kikaku.CFC@city.chiba.lg.jp

Homepage: www.city.chiba.jp/cfc/kikaku/

しょうねんじけん ちゅうこうせい もんだいこうどう かんが
 少年事件から中高生の問題行動を考える

Thinking about Juvenile and Teenage Crimes and Incidents

When: Wednesday, October 26 from 13:30 – 15:30
Where: Chiba Family Court House (4 Chuo, Chuo-ku)
Capacity: 50 individuals (first come, first serve). Call the number below to register.
Information: ちばかていさいばんしょそうむか 千葉家庭裁判所総務課 Chiba Family Court General Affairs Section
Tel: (222) 0165
けんぜんいくせい 健全育成課 Healthy Child-Raising Section
Tel: (245) 5955 **Fax:** (245) 5995

ひ かにてい かぞく たいおう かんが
 引きこもり家庭セミナー 「家族の対応を考える」

Seminars for Households with *Hikikomori* Children – What Family Members can do

What: Seminar for families to talk with a counselor about how to help their *hikikomori* (recluse) child.
When: Friday, October 28 and November 25 from 14:00 – 16:00.
Where: Kokoro no Kenko Center (Mental and Emotional Health Center) – (2 Takahama, Mihama-ku)
Capacity: 20 individuals (in order of application). Call the center below to register.
Information: けんこう こころの健康センター Kokoro no Kenko Center
Tel: (204) 1582 **Fax:** (204) 1584

りょう こ でんしんせい
 ご利用ください！子どもルームの電子申請

Please Use the Online Registration System for the Kodomo (Children's) Room

What: The following applications to use the *kodomo rooms* have been put online and can be processed digitally (as of 10/1). In order to make online reservations, you must create an ID and password, so please register first. Paper applications will still be accepted.

- ① Application to change reservations for room usage for after school children's programs
- ② Application to reserve a room for after school children's programs

- Eligibility:** Those who are currently using the *kodomo* room system.
- When:** Please apply to change or create a reservation by the 15th of the month prior to the month in which you want to use the room. If the deadline falls on a weekend or holiday, please apply by the working day immediately prior.
- Information:** かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課
 Each Ward Office's Health and Welfare Center Child and Family Section
 Chuo: (221) 2172 Hanamigawa: (275) 6421 Inage: (284) 6137
 Wakaba: (233) 8150 Midori: (292) 8137 Mihama: (270) 3150
- Chiba Online Registration Service: www.shinsei.elg-front.jp/chiba/navi/govTop.do?govCode=12100

EVENTS

が つ に ち し み ん ひ
 10月18日は市民の日!
October 18 is Citizens's Day!

Celebrate the anniversary of Chiba City's recognition as a Government Ordinance Designated City, as well as the 90th anniversary of the city's existence as an official municipality. Many public facilities will be open for free, and a short-film contest will be held along with many other events around the city in collaboration with businesses and organizations.

10/15 ちば 千葉モノレール まつ 祭り 2011 **Take part in the Monorail Festival 2011 (10/15)**

・ Families can apply to see the monorail factory and washing cars, as well as a special concert and other events from 10:00 – 15:00 on Saturday. The events will be held at the Chiba Monorail Hagidai Base (5 min. walk from the *Dobutsu Koen*). There is no parking, so please come via monorail.

10/15 – 18日 にち こうきょうしせつ 公共施設を むりようかいほう 無料開放 **Free Admission to Public Facilities between 10/15 – 18**

① Chiba City Floral Museum (only the exhibition tower and greenhouse tower will be free to enter)

When: Tuesday, October 18 only from 9:30 to 17:00

Information: Tel: (277) 8776 Fax: (277) 8674

② Chiba Folk Museum

When: October 15, 16 and 18 from 9:00 to 17:00 (Last admission at 16:30)

Information: Tel: (222) 8231 Fax: (225) 7106

③ Kasori Shell Mound Museum

When: October 15, 16 and 18 from 9:00 to 17:00 (Last admission t 16:30)

Information: Tel: (231) 0129 Fax: (231) 4986

④ Chiba Port Tower

When: October 15, 16 and 18 from 9:00 to 19:00 (Last admission at 18:30)

Information: Tel: (241) 0125 Fax (203) 1588

⑤ Chiba Zoological Park

When: October 16 through 18 from 9:30 to 16:30 (Last admission at 16:00)

※ Only admission to the park is free.

Information: Tel: (252) 1111 Fax: (255) 7116

⑥ Chiba City Museum of Science

When: October 15, 16 and 18
① Permanent Exhibit: 9:00 – 19:00
② Planetarium: The first showing will be at 10:00, tickets will be handed out from 9:00.

Information: Tel: (308) 0511 Fax: (308) 0520

⑦ Free Boat Rentals at Chiba Park

When: October 18 from 9:00 – 16:30 (Last rental at 16:00)

※ Each rental is for 30 minutes.

Information: Tel: (256) 6040

⑧ Free Bicycle Rentals at Cycling Centers in Parks

(Izumi, Heiwa and Inage Kaihin on the 18th, and Showa-no-mori on the 15th, 16th, and 18th)

When: 9:00 – 16:00 (Last rental at 15:00)

Target: Must be grade school age or older to rent

※ Rental period is up to two hours per person. Novelty bicycle rentals at the Inage Kaihin Park are until 15:30, for people ages 4 and up, for up to 30 minutes.

Information: Izumi Nature Park: (228) 0570 Heiwa Park: (228) 1031

Inage Kaihin Park: Tel: (279) 3005 Showa-no-mori: Tel: (294) 3845 Fax: (294) 3808

⑨ Free Admission to the City Art Museum

When: Tuesday, October 18 from 10:00 – 18:00 (last admission at 17:30)

Information: Tel: (221) 2311 Fax: (221) 2316

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センター映画上映会

Lifelong Learning Center's Movie Screening Schedule

① Thursday Classic Cinema "Spellbound"

When: Thursday, October 20 at 10:00 and 14:00 250 persons max.

② Classic Movie Screening "The Postman Always Rings Twice"

When: Sunday, October 23, at 10:00 and 14:00 80 persons max.

※Admission begins 30 minutes prior to each showing for all shows. First-come, first-serve.

Information: しょうがいがくしゅう 生涯学習センター ちゅうおうくべんてん (中央区弁天3) *The LLC is closed every 4th Monday of the month.

Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)

Tel: (207) 5823 Fax: (207) 5822

か いぬ かたきょうしつ き そこうぎ
飼い犬のしつけ方教室 (基礎講座)

Dog Training Class (Basic Lessons)

Where: Animal Welfare and Guidance Center (Miyanogi-cho, Inage-ku)

When: Thursday, October 13 from 13:30 – 16:00

Target: Residents of Chiba City who have a dog or are planning on getting a dog.

Capacity: 25 people (first come, first serve). Call the number below to apply.

Information: どうぶつほごしどう 動物保護指導センター Animal Welfare and Guidance Center

Tel: (258) 7817 Fax: (258) 7818

いぬ かたきょうしつ ちばし
犬のしつけ方教室 in 千葉市

Dog Training Classes in Chiba City

- Where:** Chiba *Shimin Kaikan* (Citizens Plaza) in Kaname-cho, Chuo-ku
- When:** Saturday, October 29, November 5 and 19 from 10:00 – 12:30. The class on 10/29 will go until 14:00.
- Target:** People who own dogs or who are planning on getting a dog in the future.
- Capacity:** 45 people (first come, first serve) Call the number below to apply.
- Information:** にほんあいがんだうぶつきまうかいばけんししぶ
日本愛玩動物協会千葉県支部 Chiba chapter of the Japan Animal Lovers Association
Tel: 047 (701) 1051 Fax: 047 (701) 1052
せいかつえいせいしか
生活衛生課 General Sanitation Section Tel: (245) 5215

CONSULTATIONS

こ なん ほうりつそうだん
子ども何でも法律相談

Legal Consultations for Parents

Parents can speak to an attorney from the prefectural lawyer's association about anything related to childcare.

- When:** Saturday, October 15 from 13:00 – 16:00.
- Where:** Prefectural Lawyer's Association (4 Chuo, Chuo-ku)
- Capacity:** 9 persons (appointment required). Phone consultations available on the day of at (224) 8233.
- Apply:** Call the number below.
- Information:** けんべんごしかい
県弁護士会 Prefectural Lawyers Association
Tel: (227) 8431
しみんそうむか
市民総務課 Citizens General Affairs Section
Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

- When:** Monday, October 17 from 13:00 to 16:00
- Where:** こくさいこうりゅう
国際交流プラザ International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)
- What:** Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial. Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.
- Capacity:** 4 people, consultations are first come, first serve.
- Information:** ちばしこくさいこうりゅうきょうかい
千葉市国際交流協会 Chiba City International Association
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111

しゃかいほけんろうむしそうだん
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

- What:** Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.
- When:** Monday, October 17 from 10:00 – 16:00. Come directly on the day of.
- Where:** けんしんりんかいかん
県森林会館 Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)

Information: けんしゃかいほけんろうむしかい 県社会保険労務士会 Prefectural Organization of Certified Social Insurance Labor Consultants
Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058
しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156

とくせつほうりつそうだん
特設法律相談

Special Legal Consultations

What: Speak to an attorney. Cases currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. An appointment is necessary. Phone consultations not available.

When: Saturday, October 22 from 13:00 – 16:00

Where: Consultations will be held at the Chuo Community Center 2F.

Apply: Call for an appointment after Thursday, October 13 at 9:30. 16 individuals maximum.

Information: しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of the Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

じんけんようごいいんとくせつそうだん
人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultation Services

What: Issues regarding human rights such as discrimination, bullying, defamation, etc.

When: Every Tuesday, 10:00 – 15:00 (phone consultation not available)

Where: ちゅうおう 中央 かい コミュニティーセンター 2階 Chuo Community Center 2F

Contact: ほうむきょくじんけんようごか 法務局人権擁護課 Law Bureau, Human Rights Section Tel: (302) 1319

Information: しみんそうむか 市民総務課 General Citizen's Affairs Section
Tel: (245) 5153 Fax: (245) 5155

たじゅうさいむしやとくべつそうだん
多重債務者特別相談

Consultations for those with Multiple Debts

What: Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person).
Consultations must be made in person, by the debtor.

Apply: Call the number below for an appointment. 6 individuals max.

When: Thursday, October 13 and 27 from 13:00 – 16:00.

Information: しょうひせいかつ 消費生活センター Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 3000 Fax: (207) 3111

しんばい そうだん じょうせつそうだん
心配ごと相談 (常設相談)

Consultation Services (Permanent Consultation)

What: Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner. Phone and in person consultations are available.

When: Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except public holidays).

Where: ししゃかいふくしきょうぎかいしんばい 市社会福祉協議会 そうだんじょ 心配ごと相談所 ちゅうおうくち ば であちよう (中央区千葉寺町ハーモニープラザ内)
City Social Welfare Council *Shinpaigoto Soudanjo*
(Chibadera-cho, Chuo-ku in the Harmony Plaza)

Information: しんばい 心配ごと そうだんじょ 相談所 Shinpaigoto Soudanjo
Tel: (209) 8860 Fax: (209) 8866

ちばし にほんご そうだんまどぐち
千葉市の日本語の相談窓口

Chiba City's Consultation Services in Japanese

- Receive advice (in Japanese) regarding daily life, accidents, city government, etc. at the Citizens' consultation rm. of the Chuo Community Center 2F or any ward office. Consultation days vary depending on the topic you wish to ask about.
- For more details, ask at the Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section, of the Chuo Community Center 2F, or at the Consultation Desk, Community Promotion Section at any ward office (in Japanese). If you do not speak Japanese, please bring an interpreter.

Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section Tel: (245) 5140

Consultation Desk, Community Promotion Section, Chuo Ward Office Tel: (221) 2106

Community Promotion Section, Hanamigawa Ward Office Tel: (275) 6213

Inage Ward Office Tel: (284) 6106 Wakaba Ward Office Tel: (233) 8123

Midori Ward Office Tel: (292) 8106 Mihama Ward Office Tel: (270) 3123